

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник

1974



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1981

М. П. Волкова

**"МАНЬ-ВЭНЬ ЛАО-ДАН" - "СЕКРЕТНЫЕ ХРОНИКИ
ДИНАСТИИ ЦИН" КАК СВИДЕТЕЛИ ПОДЛИННОСТИ
МАНЬЧЖУРСКИХ ИЗДАНИЙ ХУШ в.**

Большая часть сочинений по истории маньчжур и основания в Китае маньчжурской династии были изданы в течение ХУШ в., т.е. спустя сто лет после событий, описанию которых они были посвящены¹. Из-за отсутствия точных и подробных ссылок на использованные в работе документы и другие письменные источники², а также из-за того что маньчжуры никогда не публиковали образцов архивных записей, в позднейших исследованиях истории маньчжурской литературы неоднократно проявлялось недоверие к подлинности официальных маньчжурских источников ХУШ в. Неуверенность в точности исторических фактов усугублялась еще тем, что ученые не имели доступа в дворцовые архивные хранилища. Поэтому многие из них в своих трудах считали необходимым приводить доказательства достоверности того или иного источника, изданного Цинами.

Мы представим несколько примеров из истории отечественной синологии, в которой весьма четко прослеживается эта линия³. В.В.Горский в 1850-х годах широко использовал в работе маньчжурские исторические сочинения, изданные в ХУШ в. Он писал, что европейские исследователи знают маньчжурские письменные памятники начала ХУП в. не в оригинальном виде, а лишь в позднейших изданиях правительства и что "старинные факты могут быть новейшего происхождения"⁴.

В.П.Васильев в 1863 г. прямо указывал на отсутствие подлинных документов, относящихся к ранней истории маньчжур⁵. В 1901 г. А.М.Позднеев писал о совершенном отсутствии древних маньчжурских памятников, на основании которых можно было бы судить об обстоятельствах создания маньчжурского алфавита в 1599 г. Для подтверждения достоверности версии создания маньчжурского алфавита с использованием начертания монгольских букв и дальнейшего его усовершенствования маньчжурами, заключавшемся в до-

полнении его точками и кружками для отдельных букв (1632 г.), Позднее исследовал текст рукописи – Тоңкш фука аку херген1 б1тхе – “Слова без точек и кружков” – из собрания Национальной библиотеки в Париже. Рукописная книга была создана в 1741 г. на основании обследования документов старинного маньчжурского архива, но она также, с одной стороны, представляла довольно поздние образцы написания маньчжурских букв и слов XVI – начала ХУП в., а с другой – все же не могла снять сомнения в подлинности образцов, так как не содержала факсимиле старинных текстов. Некоторое количество старинных архивных документов удалось обнаружить П.И.Воробьеву в 1923 г. в Пекине⁷. В связи со своей находкой он писал, что востоковеды до сих пор имели всего два памятника, которые позволяли поверить в эволюцию маньчжурского алфавита, и этими памятниками были монеты и рукопись “Слова без точек и кружков”. В статье Воробьев привел факсимиле текстов восьми копий деловых бумаг придворной канцелярии, относящихся к началу ХУП в. Он также постарался доказать подлинность маньчжурского источника – Далчн гурун1 фукулн доро нелхе бодогон1 б1тхе / Кай-го фань-лю – “Книга записей событий, связанных с основанием династии великая Цин” (изд. 1778 г.) путем сличения текстов найденного документа с аналогичным текстом из “Книги записей”.

Совершенно очевидно, что дополнительная работа, связанная с доказательством достоверности фактов ранней маньчжурской истории, должна была продолжаться до опубликования Мукденского дворцового архива. Но и после опубликования документов необходимость сличения текстов подлинников с текстами сочинений более позднего времени не отпадет, так как сопоставление материалов должно доказывать не только достоверность фактов, но и наличие дальнейшей официальной правительственной обработки и изменения грамматического строя записей.

Первые сведения о сохранности документов в Мукденском дворцовом архиве поступили в 1905 г., когда японский ученый Торадзиро Найто сфотографировал часть документов и издал их под названием 滿文老檔 (Мань-вань лао-да) – “Старинные маньчжурские записи”⁸. В дальнейшем в 30-е годы появились отдельные публикации, связанные с МВЛД. В 1936 г. В.Фукс в кратком виде изложил историю создания Мукденского архива, его хранения и копирования при императоре Цянь-луне (1736–1795)⁹. Однако только в 60-х годах ученые мира получили возможность использовать ценные оригинальные маньчжурские документы. В 1955–1963 гг. Восточная библиотека (Тоюо Бунко) в Токио предприняла публикацию транслитерации

текстов МВЛД, охватывающих период 1607–1637 гг., их подстрочный и литературный перевод на японский язык. Каждый том публикации снабжен факсимиле отдельных образцов документов. Это издание осуществил коллектив японских ученых во главе со знатоком маньчжурского языка Канда Нобуо. Канда Нобуо в 1968 г. сообщил о том, что в настоящее время императорский архив находится на Тайване и ожидает дальнейшей обработки и публикации¹⁰.

Последняя публикация МВЛД содержит записи исторических событий и распоряжений императоров Тай-цзу (1616–1626) и Тай-цзуна (1627–1643), но только лишь за период с 1607 г. по 1637 г. Особую ценность в МВЛД приобретают документы, относящиеся к правлению Нурхаца (Тай-цзу) потому, что при нем не велись ежедневные записи о делах государства. МВЛД явились источником для создания *ǰarǰiǰan kooll -шилү* - "Правдивых записей о делах императора Тай-цзу", которые были составлены в 1636 г. и были весьма краткими, так как тогда из МВЛД составители шилү выбрали наиболее существенное о военных походах императора и становлении маньчжурского государства.

МВЛД за период времени с 1607 по 1626 г., время правления императора Тай-цзу, содержит в трех томах 1225 страниц текста, в то время, как

Talǰu endurǰnge tačixǰǰan - Священные повеления (указы) Тай-цзу за время с 1583–1626 - 117 лл.;

Маньчжоу шилү - Правдивые записи о маньчжурах (за время с 1559–1626) - 262 лл. текста;

Книга записей событий, связанных с основанием династии великая Цин (за время с 1583–1626 гг.) - 389 лл. текста.

Первая запись МВЛД открывается 35-м г. Вань-ли, 3 месяцем и сообщает о военном столкновении маньчжур с владельцем Бучжаньтаем из Ула (Хулуньский аймак). Подлинные документы, не обработанные еще историками и литераторами, дают почувствовать ритм повседневной жизни маньчжур, кипение человеческих страстей. Они приводят в деталях описания кровавых битв, поражений и побед; рассказывают о семье Нурхаца, уделяют место женам и детям, сподвижникам и просто военным людям.

К сожалению, МВЛД сохранили неполностью имена людей, сведения об их заслугах и присуждении чинов. (стр. 999–1065). Этот список знаменых людей был впоследствии использован в разделе "Биографии" книги - *Уакун гусал туǰу бѣтхе* - "История восьмизнаменых".

Продолжая традицию маньчжуроведов, мы также приводим из МВЛД текст документа, датированного 1621 г., 7-м месяцем, 3-м днем первой недели, и проводим сравнение с аналогичными текстами из "Священных поучений (указов) Тай-цзу", изд. 1740 г. и "Записей событий, связанных с основанием династии великая Цин", изд. 1778 г. При этом мы обозначаем тексты соответственно 1, П, Ш¹¹.

I

Лјаодун н! бабе баха доро! амба сар!н сар!ламе. хан јамун де туч!ф! дзуң биң гуван ч! фу!с!хун бе!гуван ч! вес!хун ц!рг! бодоме тебуф! дере тук!јеф! хан! гала! а!с!н! хунтахан! арк! ом!буха. сар!н сар!лахе ва!ща маңг! емте ц!рг! етуку! ету-бухе. герен чооха! бе!се сар!н сар!лаха етуку! шаңнаха. доро! хеңк!лере де. хан хен-думе н!кан! н! амба г!рун бе елераку. а!г!ген г!рун бе вак! сеф!. н! амба чооха вабу-ха. амба бабе елераку а!г!ген бабе бахак! сеф!. н! амба бабе га!буха. н!кан бе абка вакалаф!. мусе бе абка урулехе. ере емте хунтахан арк! ом!бухаңге емте етуку! ету-бухеңге а! сал!ре. чооха! бе!се су!лаха бе дахаме му!лен ок!н!.

Во время большого парадного пира по случаю взятия Ляодуна император /Тай-цзу/ появился во дворце и рассадил всех от высшего до низшего, от главнокомандующего до помощников. Стол поставили, и император из своих рук заставил всех выпить по золотой чарке водки. Когда пир окончился, император одарил каждого одной парой платья, все военные князья получили в дар пиршественную одежду. И когда они, встав на колени, стали бить челом, император сказал: «китайцам мало своего большого государства, они пожелали истребить маленькое государство. Их большое войско разби- ли. Не довольствовались большим, хотели получить /еще/ маленькое. Но мы их грома- ду осилили. Небо обвинило китайцев, а нас оправдало. То, что вы выпили одну чарку и получили одну пару платья, разве это вознаграждение /за ваши труды/?

Военные князья, пусть ваши сердца будут увлечены неустанным трудом».

II

Хан лјаодун н! бабе баха доро! герен амбаса бе!сабуф!. хан јамун де туч!ф!. ам- ба сар!н сар!ламе. А!с!н хунтахан де арк! тебуф!. хан гала! анаме ом!буха. гел! емте ерг! етуку! шаңнаха. герен амбаса сар!н сар!лаха. етуку! шаңнаха доро! кес! де хең-к!лере. хан хесе вас!мбухаңге миң гур!н. н! амба г!рун бе елераку. а!г!ге г!рун бе вак! сеф!. н! амба чооха вабуха. амба бабе ча!буха. абка миң г!рун бе вакалаф!. мусе бе урулеф!. герен амбаса суве хусун туч!ф! афаха тург!нде. абка! кес! де мусе ере убаде!с!н! х!а. ере емте хунтахан арк!. емте ц!рг! етуку!. тере нан-тухун а! сал!ре. сувен! фашшаха де те!сулехе сеч! о!ораку. даму герен амбаса суве чооха дан де туч!ме. г!рун! ба!та де фашшаха су!лаха бе дахаме чохо!ме сувембе јамун де!сабуф!. ург!н! доро! сар!ламе му!лен ок!н! сехе.

По случаю взятия императором Ляодуна собрали всех придворных вельмож. Император /Тай-цзу/ появился во дворце. Во время пира император наполнял золотые чарки водкой и из своих рук каждого заставлял выпить. Кроме того, каждому поднес в подарок одну пару платья. Все вельможи кончили пировать и встали на колени, что- бы стблагодарить поклонами за милость, за поднесенную в подарок одежду. Тут им- ператор изрек следующее наставление: Мины не могли довольствоваться своим боль- шим государством, и они пожелали истребить маленькое государство. Мы уничтожи- ли их большое войско. Они не довольствовались громадным, хотели ограбить меньшее, но мы их громаду побороли. Небо обвинило Минов, а нас оправдало. Мы собрались

здесь по милости Неба, из-за того, что вельможи проявили свое искусство, выполнили долг. То, что вы выпили чарку водки и плутили одну пару платья, разве это вознаграждение /за ваши труды/? Невозможно это сравнить с вашим делом. Вас, вельможи, специально собрали во дворце из-за ваших дел для государства, из-за вашего искусства в военных битвах. Пусть сердце порадуется на императорском пиру.

III

Герен амбаса бе амбараме сарин сарлаха.

Тацзу хуванд лјаодунн бабе баха семе амба јамун де тучифі. ухері кадалара да чі фусіхун. беігувен і хафан чі весіхун. герен хафаса бе хасху ічі цуве асхан де-ергі бодоме тебуфі. сарин сарламе. аісіні хунтахан де аркі тебуфі. хані галаі анаме омібуха маңгі. Ніјалма томе емте цергі етуку шаңнаха теречі хесе васімбухаңге. миң гүрун ван лі хан іні амба гүрун бе елераку: елемаңга мусеі гүрун і ба бе дуркі сере цакаде. іні амба чооха вабуха. амба ба бе габуха. амба миң гүрун бе вакалафі мусе бе урулебуфі. тутту семе бі абкаі кесі бе алифі убаде іонці хаңге іну герен амбаса сувені хусун тучіме афаха тургун каі: ере емте хунтахан аркі. емте цергі етуку. тере нантухун аі саліре. герен амбаса суве хусун тучіме суілаха бе да-хаме ургун еме сашара муулен окіні сехе.

О большом пиршестве для вельмож.

Император Тай-цзу прибыл в большой дворец по случаю взятия Ляодуна. Всех чиновников он рассадил слева и справа от себя, по двум сторонам, от высшего к низшему, от главнокомандующего до помощников. Во время пира он наполнял золотую чарку водкой и заставил каждого выпить из императорских рук. При этом каждый человек получил в подарок одну пару платья. В связи с этим последовало наставление: вследствие того, что минский император Вань-ли не довольствовался своим большим государством, а даже, наоборот, пожелал грабить наше, его большое войско было уничтожено, громадная территория захвачена. Большое минское государство обвинили, а наше оправдали. Поэтому то, что мы здесь собрались, связано с тем, что я испросил милости у Неба, а вы, вельможи, проявили свое искусство и выполнили долг. То, что вы выпили чарку водки и получили одну пару платья, разве это вознаграждение /за ваши труды/?. Пусть ваши сердца наполнятся радостью из-за того искусства, которое вы, вельможи и, проявили¹².

Приведенный выше текст содержит описание пиршества, устроенного Тай-цзу по случаю успешного нападения на Ляодун зимой 1621 г. Это был один из последних военных походов в жизни Нурхачи против хорошо укрепленного минским правительством района, которому маньчжуры нанесли колоссальный ущерб, превратив крепости и города в груды развалин¹³.

Запись из МВЛД без каких-либо фактических изменений использована изданиями 1740 г. (II) и 1778 г. (III). Это является доказательством изучения маньчжурскими учеными XVIII в. старинных архивов при написании исторических сочинений. Тексты документа, приведенные в изданиях II и III, увеличены составителями в объеме за счет введения в повествование конфуцианского обрамления поступков и высказываний Тай-цзу, а таковым при императоре состоял Эрдэни бакши (первый создатель маньчжурского алфавита) безыскусно передал в записи МВЛД самое главное, что происходило во время пира в день черного тигра, в седьмой осенний месяц 1621 г. Последующие официальные историки ввели в текст фразу, которая связана с конфуцианским представлением взаимосвязи действий императора с предопределением, волей Неба, т.е. подвергли идеологической обработке текст документа. Пожелание императора военным князьям трудиться на благо военных побед, которое начинается словами — хан хендуме — "хан сказал" (I), превращается в последующих текстах в императорское поучение (наставление) со словами: хан хесе васімбухаңге — императорское поучение (II) и теречі хесе васімбухаңге — в связи с этим последовало поучение (III).

Тексты документа увеличились также за счет усложнения грамматики, введения причастных оборотов, в которых причастия настоящего и прошедшего времени в со-

четании с послелогоми и предлогами образуют сложно-подчиненные предложения. Текстам II и III придана форма повествования за счет более детальной разработки синтаксиса маньчжурского языка.

Интересная деталь содержится также в превращении термина чооха! бейсе "военных князей" из МВЛД в амбан "вельмож" в изданиях XVIII в.

Примечания

¹ Например: а) уакун гуса! тун ү! битхе/ ба-ци тун-чжи — «История восьмизнаменных», изд. 1741 г.

б) таи-цзу эндурцге тачи! жан/ тай-цзу шэн-сюнь — «Священные поучения (указы) Тай-цзу», изд. 1740 г.

в) амба даичи гурун I да секјені битхе/ маньчжоу юань ло-као — «О происхождении династии великая Цин», изд. 1783 г.

г) даичи гуруні фукун доро неіхе бодогоні битхе/ кай-го фанью — «Записи событий, связанных с основанием династии великая Цин», изд. 1778 г.

² Ксилограф "Записи событий" помещает указание на использование «Тай-цзу шилу» из архивов Мукденского дворца, но в тексте сочинения не имеется конкретных ссылок (см. ксилограф С 156 из собр. ЛО ИВАН СССР, тетр. 1, с. 28-31).

³ В краткой статье мы не имеем возможности провести соответствующий анализ трудов зарубежных ученых.

⁴ В.В. Горский. О происхождении родоначальника ныне царствующей в Китае Династии Цин и имени народа маньчжу. — «Труды членов Российской Духовной миссии в Пекине». Т. 1. С.-Пб., 1852, с. 237.

⁵ В.П. Васильев. Сведения о маньчжурах во времена династий Юань и Мин. С.-Пб., 1863, с. 3, 4.

⁶ А.М. Позднеев. Разыскания в области вопроса о происхождении и развитии маньчжурского алфавита. — «Известия Восточного Института», т. 11 вып. 2, Владивосток, 1901, с. 128, 129.

⁷ П.И. Воробьев. Новые данные о происхождении и развитии маньчжурской письменности. — «Записки ИВАН СССР». М.—Л., 1935. Т. V, с. 117, 120, 125.

⁸ Tongki fuka sindaha hergeni dangse. The secret chronicles of the Manchu Dynasty. 1607-1637 A.D. The Toyo Bunko. Tokyo, 1955-1963. с. VII, VIII.

В статье приводится в дальнейшем сокращенное обозначение публикации — МВЛД.

⁹ W. Fuchs. Beitrage zur Mandjurischen Bibliographie und Literatur. Tokyo, 1936, с. 49-57.

¹⁰ Nobuo Kanda. Present State of Preservation of Manchu Literature. — «Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko». Tokyo, 1968, с. 91-93.

¹¹ Текст I см. МВЛД, с. 349.

Текст II см. «Священные поучения Тай-цзу», ксилограф из собрания ЛО ИВАН СССР, С 192, тетр. 4, 186.

Текст III см. «Записи о событиях, связанных с основанием династии великая Цин», ксил. из собрания ЛО ИВАН СССР, С 156, тетр. 7, с. 35а-б.

¹² Текст III полностью совпадает с текстом записи из «Маньчжоу шилу», фототипическое издание. 1930 г. ксилографа, изданного при императоре Цянь-луэ, тетр. 7, с. 12а.

¹³ В.В. Горский. Начало и первые дела Маньчжурского дома. — «Труды членов Российской Духовной миссии в Пекине». Т. 1. СПб., 1852, с. 86-95.